



# AMERICAN TURKO-TATAR ASSOCIATION

FEBRUARY 2011  
2 ENÇE AY 2011

ESTABLISHED 1960  
KORILIŞ TARIHE 1960

## CALENDAR

Month of Mevlud: February 4 – March 5

Potluck Luncheon: February 13, 1:00 PM; Bina

Mevlud Bayram Tea : February 20, 2:00 PM; Bina

ATTA Karaoke Night: March 19; 6:00 PM, Bina

## TAKWİM

Mävlüd ayı: 2 ençe ay, 4 – 3 ençe ay 5

Potluck Ciyılışı: 2 ençe ay 13, 13:00; Bina

Mävlüd Bähräm Çäye: 2 ençe ay 20; 14:00, Bina

ATTA Karaoke Kiçäse: 3 ençe ay 19; 18:00, Bina

## FAREWELL LUNCH FOR SARA APA

Our dear friend and one of the eldest members of our community, Sara Ibrahim, will be leaving the Bay Area at the end of February. She will be moving to the city of Hemet in Southern California to live with her son, Johnny Ibrahim and his family.

As a farewell to Sara apa, there will be a potluck lunch on Sunday, February 13 at 1:00 PM at the Bina. We ask that you join and bring your favorite dish.

Sara apa has always been a very active member of our community since her early years. She performed in plays, she loves to sing – both in Tatar and Russian, she loves to play bingo and mahjong. Sara apa was always a willing helper as part of the Women's Auxiliary whenever the ladies cooked for Shark Kichese or other events. One time, years ago, she was even our exercise instructor at the Bina!



Sara apa just celebrated her 94<sup>th</sup> birthday on January 1. She has three children – Gulsum, Johnny and Aydar. She is also a proud grandmother of three and great grandmother of six. We wish her many more healthy and happy years and look forward to celebrating her 100<sup>th</sup> birthday at the Bina.

Sara apa, we will miss you, so please don't stay away too long!

**-Rukiye Mansur**

## SARA APA KÜÇENEP KİTÄ

Bezneñ kaderle häm ölkännärebezdän bere, Sara Ibrahim, 2 ençe ayınıñ soñında bezneñ yaklardan uğı, Johnny Ibrahim häm anıñ ğailäse yanına, Kaliforniya'nıñ Hemet isemle şahärenä kitäcäk.

Yäqşämbä, Fivral 13-endä, säğat 1:00 dä, bez bergäläşep Binada Sara apa'nı Hemet'kä ozatırğa ciyilabız. Böten kilüçelärdän üzlärenä yaratkan aşlarından beren bezneñ "potluck" ciyışızğa kiterülären ütenäbez



Yäşräk yıllarında, Sara apa bik aktiv İdarä äğzası ide. Ul İdarä kuygan pieslarda uynadı, Tatarça häm Urısça yerlarga, lato häm majan uynarga yarata. Hanımlar Oyoşması bulganda, Şark Kiçälärgä aş-su hazırlägändä, Sara apa här wakıt yardım itä ide. Ber wakıt yıllar äwwäl Sara apa

Binada bezgä ekzersais öğrätte.

Bu yıl Yanwar 1-endä Sara apa 94-ençe tujan könen ğailäse belän kotladı. Anıñ öç balası bar – Gülsüm, Johnny häm Aydar. Balalarından başqa Sara apa 3 onığı häm 6 onıklarınıñ balaları belän gururlana. Bez Sara apaga tagın küp yıllar isänlektä-şadlıkta yaşärgä häm bergäläşep anıñ 100-ençe tujan könen kotlarga telibez.

Sara apa bez sine bik sağınırız, şuniñ öçen bezne onıtma häm ozaklaymi küreşiyk.

**-Rukiye Mansur**

## MEVLUD BAYRAM

Mevlud Bayram will be celebrated on Sunday, February 20 at 2:00 PM at the Bina. This is the Islamic holiday when the birth of our Prophet Muhammed (s.a.a.w) will be observed. ATTA will serve tea and desserts.

## MEMBERSHIP DUES

Annual ATTA membership dues for 2011 are now payable and the deadline for payments is January 31. The 2011 membership rates are as follows:

- ◆ Individual (18+): \$75
- ◆ Family: \$150
- ◆ Retired Member (65+): \$30
- ◆ Out-of-State (per address): \$40
- ◆ Student (up to age 21): FREE
- ◆ Senior Members (85+ with 10+ years ATTA membership): FREE

Please mail dues directly to the ATTA P.O. Box 1728, Burlingame, CA 94010. You may contact Ravile Serefiddin with any questions.

## DONATIONS TO ATTA LIBRARY

We express our sincere appreciation to the two ATTA members who contributed one thousand dollars (\$500 each) to ATTA library for the purchase of books. The oldest Tatar literary work, Kıssa-i Yusuf by Kol Gali, dates back to the 13<sup>th</sup> century and the book was recently translated into English by Ravil Bukharaev. Both of these books will be ordered. We encourage our members and friends to donate books on Tatars and/or in Tatar language that they do not need to ATTA library. The value of donated books will be tax deductible.

## ATTA KARAOKE NIGHT

Members and non-members alike are invited to the ATTA Karaoke Night on Saturday, March 19 at the Bina. Whether you enjoy singing yourself or prefer to watch others take the stage, the night promises to be fun for all!

Doors open at 6:00 PM with dinner beginning at 6:30 PM. Tickets for this fundraising event are \$20 for members and \$25 for non-members. Please contact Ravile Serefiddin to reserve your place. We hope to see you all there!

## MÄVLÜD BÄYRÄME

Mävlüd Bährämen kotlarga 2 ençe aynıñ 20 sendä säğat 2 dä Binada ciyilabız. Bu ayda Päyğambärebez Hazrätı Muhamäd Ğäläysälämneñ (s.a.v.) tujan könen kotlıybız. ATTA çäy häm çöçelärne takdim itär.

## ÄĞZALIK TÜLÄMLÄRE

ATTA nıñ 2011 yıl äğzalıq tülämläre 1 ençe ay 31 endän äwwäl tülänergä tiyeşlekne haterlätäbez. 2011 yılı äğzalıq tülämläre turında maglumat:

- ◆ Keşe başına (18+): \$75
- ◆ Ğailä: \$150
- ◆ Ämäkle Äğza (65+): \$30
- ◆ Çit İllär (adres başına): \$40
- ◆ Şäkertlär (21 yaşkä kadär): \$0 (BUŞKA)
- ◆ Ölkän Äğzalar (85+ häm 10+ ATTA Äğzası): \$0 (BUŞKA)

Mömkin bulsa tülämläre ATTA P.O. Box 1728, Burlingame, CA 94010 adresenä cibäregez. Soraularız bulsa Ravile Serefiddin belän älemtägä keregez.

## ATTA KÖTÖPHANÄSENÄ BAĞIŞ

ATTA kötöphanäsenä meñ dollar bağışlagan ike äğzabızga (här bere \$500) zur rahmätebezne belderäbez. İñ iske Tatar ädäbi äsäre, Kol Gali'neñ 13 ençe ğasırda yazılğan Kıssa-i Yusuf isemle äsäre, Ravil Bukharaev tarafından Angliz telenä tärcümä itelep basılğan. Bu kitaplarnı satıp alabız. Äğzalarımız häm dustlarımızdan üzlärenä kiräkmägän Tatar telendä yäki Tatarlar hakkında kitaplarnı ATTA kötöphanäsenä tapşıruların ütenäbez. Birelgän kitaplarnıñ kimmäten salımdan töşep bula.

## ATTA KARAOKE KIÇÄSE

ATTA sezne (äğza häm äğza bulmagannarı) 3 ençe aynıñ 19 ı, Şimbä kön Karaoke Kiçäsenä çakıra. Cırlarga mı, yuksa sahnägä çıgıp cırlagannarı karargamı, yaratasız belmibez. Läkin yakşı wakit uzdırırsız dip uyılıybız!

Binanıñ işekläre säğat 18:00 dä açılıp kiçke aş 18:30 da bireler. Bu ATTA vakfi öçen uzdırılğan kiçägä keşe başına kereş hakı äğzaga \$20, äğza bulmagannarga \$25. Urınıgızın ayırır öçen mömkin bulsa Ravile Serefiddin belän älemtägä keregez. Bötenegezne Binada kürü ömide belän!